

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_Tradlatfr_Grou\]](#) 158
[De me tourmenter et plaindre](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 158 De me tourmenter et plaindre

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Responce.

Incipit non modernisé De me tourmenter & plaindre

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 158

Foliotation K2v, K3r, K3v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021



TRADUCTIONS

Si vous laissez consommer
Mon cueur en ce malheur cy
Veuillez en auoir mercy.

Mais plus douç & conuenable
Amour vous fera nommer
Que la déess^e amyable
Qui print naissance en la mer,
Si vous me voulez aymer
Et voir mon mal adoucy
Veuillez en auoir mercy.

Ce vous est peu de conqueste
D'aller ma fin poursuuant,
Ce vous seroit plus honneste
Sauuer vn vostre seruant
Vn qui pourroit, en viuant,
Vostre nom rendr^e esclaircy,
Veuillez en auoir mercy.

Responce.

De me tourmenter & plaindre
J'ay bien grande occasion
Quât par moy me voy cōtraindre
D'entrer en diuision,
Mais ceste confusion

Me fait

ET INVENTIONS.

Me fait viure en grand esmoy
Que n'ay-ie pitié de moy.

Faute d'amour assenrée
Ne me donne ces ennuietz
L'affection désirée
De l'amy blasmer ne puis
La seule cause ie suis
De la peine ou ie m'ç voy
Que n'ay-ie pitié de moy.

Il est beau, il est honneste:
Il est tel que ie le veux,
Sa fermeté m'amonnesté
A iamais vnir nous deux
Mais mon propos rigoureux
Me donne trop dure loy,
Que n'ay-ie pitié de moy.

Car amour en compagnie
Mon cueur ne veult maintenir,
Et ne fault que ie luy nye
Vn bien que luy voy venir,
Ainsi, ma foy retenir
Ne puis, dont peinç en reçoÿ,
Que n'ay-ie pitié de moy.

TRADUCTIONS

L'amour de moy me tormente
Pour le mal que i'en soustien,
Amour, de luy me contente,
Pour le plaisir de son bien,
Doncques croyez en combien
De trouble i'en apperçoy,
Que n'ay-ie pitié de moy.

Par foys ie me fais accroire
Qu'à ma perte ie consens,
Mais tout le rebours notoire
Est alors que mal ie sens,
Ainsi ie pers tous mes sens
De moy mesmes me deçoy
Que n'ay-ie pitié de moy.

Ie me despris en moy mesmes
Pour luy tout seul honorer,
Ie reçois ennuietz extremes
Pour son ayse procurer,
Si plus on peult endurer
Chacun en iugz à part soy
Que n'ay-ie pitié de moy.

Autre chanson.

Vostre amour est trop ardente
Et la